

# **El uso de los pronombres pronominales "tu" y "usted" en una familia mexicana**

**Maria de los Ángeles Clemente**

*Universidad Autónoma de Oaxaca, México*

## **Resumen**

Las gramáticas tradicionales tienden a simplificar las explicaciones sobre el uso de tú y usted afirmando que la selección depende de la formalidad. Por otra parte, el estudio ya clásico de Brown y Gilman (1960) propone que el uso no recíproco de usted representa poder, mientras que el uso recíproco de usted o tú representa solidaridad entre los hablantes. En este trabajo se estudia el uso de usted y tú en una familia de Oaxaca, México. La familia, de 23 miembros tiene un núcleo formado por la madre y sus seis hijos, cuatro hombres y dos mujeres. El análisis reporta usos no recíprocos, no simétricos tanto de usted como de tú que no están relacionados con el poder, o que pueden presentarse conjuntamente con expresiones de solidaridad.

## **Abstract**

Traditional grammars explain the usage of tú and usted in terms of different degrees of formality. On the other hand, according to the classic work by Brown and Gilman (1960) on the subject, non-reciprocal usage of usted is interpreted as an expression of power, while the symmetrical usage of tú or usted implies solidarity among speakers. This is a case study of linguistic interactions in a Mexican family from Oaxaca. The analysis reports non-reciprocal/non-symmetrical usages of tú and usted which cannot be interpreted in terms of power, or lack of solidarity.

## **1. Introducción**

De acuerdo con Ervin-Tripp (1969), hay aspectos de la lengua que más que aprenderse por medio de la instrucción formal, se adquieren por medio de la exposición intensa y constante. Esto nos haría pensar que son los hablantes nativos los únicos que dominan ciertos aspectos lingüísticos. Sin embargo, aun para los hablantes nativos existen ciertos aspectos que resultan problemáticos en el momento de usarlos. Sin duda uno de estos aspectos es el sistema de trato.

Por tal razón resulta interesante describir algunas de las formas en que se usan los pronombres tú y usted en el español. El presente artículo describe un estudio de caso de una familia mexicana de origen oaxaqueño. Mi intención no es descubrir los principios universales que subyacen al uso de los pronombres de segunda persona singular sino dar lugar a discusiones relevantes relacionadas con el uso de estos pronombres en el español de México.

Se escogió a esta familia por las características socioeconómicas que presenta. Entre sus miembros se encontraron la mayoría de las dicotomías que encontramos en la sociedad mexicana: hombre/mujer, joven/viejo, padre/hijo, rural/urbana, etc. Además, también se incluyeron las diferentes interacciones que se presentan frecuentemente con personas que no forman parte del núcleo familiar: maestro/alumno, jefe/empleado, cliente/mesero, etc.

Las gramáticas y libros de texto de Español tienden a simplificar el problema afirmando que la selección entre tú y usted es cuestión de formalidad. Por otro lado, hay pocas investigaciones acerca de este tema. Dentro de la sociolingüística, nos encontramos, entre otros, los estudios de Brown y Ford (1961), Mühlhäusler y Harré (1990) y Lambert y Tucker (1969), este último basado en el español de Puerto Rico y Colombia. También existe el estudio, ya clásico, de Brown y Gilman (1960). Estos autores encontraron que el uso no recíproco de usted representa poder, mientras que el uso recíproco de tú o usted representa solidaridad entre los dos hablantes. A partir de este trabajo, dice Ervin-Tripp, se supone que se trata de "sólo de decidir entre dos posibilidades, lo que nos habla de un sistema más bien simple" (1969: 232). Sin embargo, el sistema de trato que involucra el uso de tú y usted en el español de México está muy lejos de poder describirse como un sistema "simple". Básicamente, el contenido del presente artículo está dividido en dos partes. La primera establece un panorama general de la forma de trato de tú y usted y la segunda consiste en el estudio de caso, que incluye la descripción de la investigación, los resultados obtenidos, la discusión de éstos y las conclusiones a las que se llegaron.

## **2. Panorama general**

Existen en el español de México ocho pronombres personales de sujeto. Dos de ellos corresponden a la segunda persona del singular (tú y usted) y uno a la segunda persona del plural (ustedes). Debido al constante uso, la frase española *Vuestra Merced* se convirtió en usted a lo largo de los años. Según Stone (en Mühlhäusler y Harré, 1990: 142), podríamos afirmar que, por su origen la palabra usted no es propiamente un pronombre sino un sustantivo-como-pronombre.

El pronombre *vosotros* sólo se usa en España y en algunos países sudamericanos (Atlas, 1988: 134). A mi parecer ningún autor se ha ocupado de la desaparición del *vosotros* en el español de México. Yo me inclino por una explicación sobre el aspecto funcional. Cuando se habla de dos o más personas, es imposible hacer una diferencia en el trato hacia cada una de ellas, si es que éstas no tienen el mismo tipo de relación con el hablante. El español de México ha escogido el *ustedes* como un pronombre neutral en plural ya que no tiene ninguna connotación de familiaridad o formalidad.

De acuerdo con Mühlhäusler y Harré (1990:136), el sistema del español es similar al italiano. Sin embargo, tomando en cuenta que en México no tenemos *vosotros*, el sistema de trato estaría más relacionado con el francés:

IDIOMA	SINGULAR	PLURAL
Francés		
T	tu	vous
U	vous	vous
Español mexicano		
T	tú	ustedes
U	usted	ustedes
Italiano		
T	tu	voi
U	lei	loro
Español peninsular		
T	tú	vosotros
U	usted	ustedes

**Tabla 1** Tabla comparativa de *tú/usted* en diferentes idiomas

Gramaticalmente hablando, el uso de *tú* y *usted* es muy simple. Las únicas dos cosas que se tienen que saber son: primero, tanto *tú* como *usted* son pronombres que se refieren a la segunda persona del singular y, segundo, los verbos usados con *usted* se conjugan igual que la tercera persona del singular.

Desde el punto de vista sociolingüístico, el sistema de trato consiste en un sistema de selección con el fin de llevar a cabo dos propósitos: “actuar de manera eficiente junto con las demás personas y crear y mantener relaciones sociales” (Cook 1989:34). En idiomas que cuentan con dos pronombres personales para la segunda persona, esta selección se da entre tres posibilidades básicas: *tú* recíproco (RT), *usted* recíproco (RU) y *tú/usted* no recíproco, ya sea que el hablante dé *usted* y reciba *tú* (NRTU) o viceversa (NRUT).

En general, la investigación sobre este tema ha resultado muy provechosa para describir el uso de los sistemas de trato en los diferentes idiomas. De acuerdo con Wardhaugh (1986:262), se puede hablar de nueve diferentes aspectos que influyen en la selección de pronombres: la ocasión particular, el estatus social, el sexo, la edad, la relación familiar, la jerarquía ocupacional, el estatus transaccional, el origen étnico y el grado de intimidad. Este último también depende de dos factores: los valores compartidos y el contacto cercano (Brown y Ford 1961: 319). Para hacer las cosas un poco más complicadas, Hudson aclara que la importancia de estos factores es relativa dependiendo de “las diferencias individuales que involucran factores de personalidad y conocimiento de las normas” (1980:123). En otras palabras, dos individuos, de acuerdo con su personalidad, darán un trato diferente dependiendo del peso que asignen a los factores mencionados anteriormente.

Sin embargo, existen principios universales que rigen el uso de estos pronombres. Específicamente me refiero a los principios que incluyen la investigación de Brown y Gilman. Según estos dos autores, en la Edad Media, las clases sociales altas usaban el *usted* mutuo como un signo de respeto y cortesía. Con el mismo propósito, las clases bajas usaban el *tú* mutuo. En interacciones entre clases, las clases altas daban *tú* pero recibían *usted*. Al explicar la función de estos tres casos, Brown y Gilman sugieren que los usos recíprocos responden a un sentido de solidaridad mientras que el uso asimétrico de *tú/usted*

es un signo de poder de la persona con más alta posición social. Aparte del ejemplo clásico de la dáda amo/sirviente, existían otras relaciones que a pesar de no implicar una diferencia de clase si conllevaban una jerarquía biológica o social: gente/animal, padre/hijo, sacerdote/penitente, oficial/soldado, Dios/ángel, entre otros (Wardhaugh 1986: 252).

Con el tiempo, el usted recíproco llegó a significar cortesía y, excepto en las clases más bajas, todos lo utilizaban. En tiempos más recientes la tendencia es reemplazar el tú/usted no recíproco y el usted recíproco por el tú recíproco. Esto quiere decir reemplazar poder y cortesía por solidaridad. Hay, sin embargo, algunos autores, como Mühlhäusler y Harré (1990:134), que no creen en la desaparición del pronombre de formalidad.

En estudios posteriores, estos términos (poder y solidaridad) han sido reemplazados por los de estatus social y distancia social (Holmes 1992:301), que, en mi opinión, explican mejor la función de estos dos pronombres. Por un lado, el poder, o estatus social, normalmente se indica con el uso asimétrico de tú/usted. Así, la persona con mayor estatus da tú y recibe usted. De la misma manera, gente con menor estatus da usted y recibe tú. El estatus depende de factores tales como la edad, la educación y la ocupación. En varias culturas, la riqueza, la decencia y el origen étnico también juegan un importante papel.

Por otro lado, la solidaridad, o distancia social, se expresa con el uso mutuo de tú o usted. Cuando se trata de usted se le denomina como solidaridad baja ya que existe mucha distancia social y el grado de conocimiento es menor. Cuando existe poca distancia social y el grado de conocimiento entre dos personas es mayor se habla de solidaridad alta.

Existe un tercer factor que actúa sobre la solidaridad y el poder. Este es la cortesía, “Ser cortés”, dice Holmes, “significa hablar a la gente de manera apropiada de acuerdo con la relación de uno con los demás” (1992:296). Según Galindo, “la cortesía sirve para distinguir a la persona que se va a honrar mediante un tratamiento lingüístico diferente del que se emplea para dirigirse a un íntimo, a un igual” (1990: 9). Aunque, según Cook, la cortesía también sirve para crear reciprocidad: “hacer que la otra persona se sienta bien, presuponiendo que ella hará lo mismo con uno” (Cook 1989: 34).

### **3. El estudio de caso**

Todos los participantes que tomaron parte en este estudio pertenecen a una familia extendida oaxaqueña. Escogí a esta familia por varias razones. Primero, los diferentes antecedentes de sus miembros dan lugar a variados tipos de interacciones. A mi parecer, esta diversidad no es la excepción sino la regla en el México de hoy. El creciente problema de las grandes ciudades y las limitaciones de los pequeños pueblos han dado como resultado sociedades heterogéneas en ciudades como Oaxaca, que todavía es pequeña y tranquila para aquellos que están acostumbrados a las áreas metropolitanas, pero grande y llena de oportunidades para aquellas personas del área rural. Por otro lado, a pesar de vivir en una región de “extraordinaria complejidad étnica y lingüística” (Garza 1987:16), todos los integrantes de esta familia hablan español como su lengua materna.

Esta familia consta de 23 miembros. El núcleo de la familia está formado por la madre y

sus 6 hijos (4 hombres y 2 mujeres). Todos nacieron en Lachatao, un pequeño pueblo en la Sierra Juárez del estado, a dos horas de la ciudad de Oaxaca. Los dos hijos mayores salieron del pueblo al terminar la primaria. Los dos estudiaron la secundaria en Oaxaca. Una se quedó en Oaxaca y estudió para ser maestra de primaria y el otro se fue a la Ciudad de México para estudiar ingeniería. En 1973, el resto de la familia emigró a Oaxaca en donde tuvieron la oportunidad de estudiar, de lo que resultó un arquitecto, un licenciado, un médico y otra maestra de primaria. Todos están casados y, excepto el menor, todos tienen de uno a tres hijos. Este estudio incluyó a las nueras y a los yernos correspondientes y a una de las suegras (ya que vive con una de las familias).

Un factor importante que se tomó en cuenta para determinar una de las variables del estudio fue el lugar de residencia. Aunque todos los participantes viven en Oaxaca, el 65% se consideró urbano por haber residido la mayor parte de sus vidas en ciudades (Oaxaca, Puebla, D.F.) y 35% se consideró rural por haber pasado la mayoría del tiempo en el campo. Aunque no se estudiaron otros aspectos lingüísticos sino solo el uso pronominal, se puede afirmar que la mayoría de los miembros de la familia, quienes nacieron y/o han residido por mucho tiempo en la Ciudad de Oaxaca, hablan la versión del español que se ha identificado como el dialecto del altiplano [W1]oaxaqueño (Lope Blanch 1971), con muchas de las características fonológicas y léxicas que menciona Garza (1987) en su descripción del español contemporáneo hablado en la Ciudad de Oaxaca.

La segunda variable importante fue la clase social. De acuerdo con Garza (1988:18), hay tres clases socioculturales en la ciudad de Oaxaca: alta, media y baja. Garza se basó en el nivel de educación de sus habitantes para clasificarlos. Para fines de este estudio, además de la escolaridad también se tomaron en cuenta factores socioeconómicos como la zona residencial, y la forma de vida. Este último incluyó aspectos como: el tipo de escuela, los pasatiempos, las vacaciones, las facilidades con las que cuentan en casa, etc. (ver tabla en el Apéndice 1). Las otras dos variables que también se controlaron fueron la edad y el género (los resultados de las cuatro variables se incluyen en el Apéndice 1).

#### **4. Resultados**

La mayor parte de la información que se recabó fue obtenida por medio de una entrevista con cada uno de los participantes. Estos resultados se complementaron con observaciones y notas sobre conversaciones entre los participantes y grabaciones de conversaciones de los participantes con personas extrañas a la familia. Las observaciones y grabaciones se hicieron antes y después de la entrevista. Antes, sirvieron para notar aspectos que después se discutirían en la entrevista y, después, sirvieron para confirmar lo que se dijo en la entrevista. Considero que la información obtenida es bastante confiable, ya que como afirma Robinson (1972:107), en general, la gente sabe decir con exactitud su forma de trato hacia los demás. La siguiente tabla muestra el resultado general de los datos obtenidos:

FORMAS DE TRATO	RT	RU	NRTU	NRUT	TOTAL
RESPUESTAS	798	1071	379	37	2285
PORCENTAJES	35%	47%	17%	1%	100%

Tabla 2. Porcentajes totales de respuestas sobre el uso pronominal

La siguiente tabla muestra el total de respuestas dividido en seis diferentes dominios:

DOMINIO	RT%	RU%	NRTU%	NRUT%
I. Familia nuclear	78%	-	18%	4%
II. Familia extendida	38%	4%	56%	2%
III. Amigos y conocidos	60%	23%	16%	1%
IV. Escuela y trabajo	41%	47%	10%	2%
V. Gente conocida en diferentes dominios	12%	40%	43%	5%
VI. Gente desconocida en diferentes dominios	15%	76%	8%	1%

Tabla 3. Porcentajes totales por dominios

A continuación se discuten cada uno de los dominios y las cuatro variables que se controlaron. Los datos estadísticos se encuentran en el Apéndice 1.

## 5. Discusión de los datos

### 5.1 La familia nuclear

De manera general se puede notar que no existe el RU dentro de los miembros de la familia nuclear. El elemento más común es el RT (78%) con algunas situaciones de NRUT (4%) usado por los padres hacia los hijos. Esta es la razón de la existencia de las interacciones NRTU reportadas.

### 5.2 La familia extendida

Con parientes no muy cercanos, la mayoría de los participantes se ven involucrados en interacciones NRTU. Esto se explica por el hecho de que la mayoría de los participantes al dirigirse a sus parientes de una generación anterior dan usted y reciben tú. Inclusive los hijos que utilizan tú para sus padres usan usted para sus abuelos, tíos, etc. Dentro de este grupo el factor edad es muy importante. Si un tío o tía es de la misma edad o más joven recibe tú en lugar de usted por parte del sobrino, y si un primo es mucho más grande recibe usted.

### 5.3 Los amigos y conocidos

Las interacciones entre amigos generalmente son RT. Sin embargo, mientras mayor sea el sujeto, más puede darse el uso del RU. 460 de 464 respuestas indicaron que el NRUT no se da entre amigos. Un cuarto de las respuestas fueron RU. De acuerdo con las entrevistas, este elemento se presenta cuando los interlocutores no se conocieron en su juventud. Interacciones de tipo NRTU sólo se dan cuando existe una marcada diferencia de edad.

#### 5.4 La escuela y el trabajo

A pesar de que dentro de estos dominios la mayoría de las díadas son asimétricas, las interacciones NRTU y NRUT fueron muy escasas, 10% y 2% respectivamente. Y, de acuerdo con los participantes, éstas se dan por diferencias de edades más que por estatus social. En general, los participantes interactúan con formas recíprocas de trato, sin importar si son trabajadores con mayor o menor jerarquía.

Específicamente, dentro de la escuela el trato es muy variable. En la escuela primaria todas las díadas son asimétricas, donde el maestro/a recibe usted y da tú. En todos los otros niveles (secundaria, preparatoria y universidad) los participantes informaron que los estudiantes tienen tres posibilidades: RT, RU, o NRTU. De acuerdo con sus comentarios, es el maestro quien decide el uso pronominal, aunque se encontraron casos en donde un estudiante toma la iniciativa de usar tú y, generalmente, los demás siguen su ejemplo.

#### 5.5 La gente conocida de diferentes dominios

Las respuestas dentro de este grupo se dieron generalmente entre RU (40%) y NRTU (43%). La ocurrencia de las interacciones NRTU corresponde a que la díada sacerdote/creyente es siempre NRTU donde, por supuesto, el sacerdote recibe usted. Aunque la mayoría de los participantes informaron que nunca se han dirigido a un sacerdote, si lo hicieran están concientes de que darían usted y recibirían tú. El 12% de las respuestas RT se debe al hecho de que el doctor de la familia es también amigo de ésta. Las interacciones con las muchachas jóvenes que ayudan a los quehaceres del hogar son de RT por parte de los niños y NRUT por parte de los adultos.

#### 5.6 La gente desconocida en diferentes dominios

En este grupo, es evidente el uso generalizado de interacciones RU (76%). La mayoría de la gente reportó un 100% de interacciones RU. La relativa alta proporción de interacciones RT se dio, otra vez, por el factor edad. Los participantes de veinte años informaron que con personas desconocidas de su edad o menores que ellos se hablan con interacciones RT. Por otro lado, aunque los jóvenes tienden a usar RT entre ellos, RU es más común entre extraños. Excepto un caso extremo, todos los demás participantes estuvieron de acuerdo en que usted significa respeto, por lo que el usted mutuo es respeto mutuo. “Si das a la gente su lugar, la gente te da tu lugar”, dijo uno de los participantes. Confirmando lo que dice Cook (1989:34) acerca de la reciprocidad, uno de los participantes, un doctor de 23 años, informó que les habla de usted a sus pacientes porque quiere recibir usted. Quiere que “le den su lugar como doctor”. Para otros participantes, usted tiene un propósito directivo (Holmes 1992:286): “Si quiero que el mesero o la empleada de la zapatería me atiendan bien les tengo que hablar de usted” dijo uno de los participantes. Debido a su relevancia, el uso de usted se discutirá más ampliamente en la última sección.

#### 5.7 La diferencia rural/urbana

En general, no se notaron grandes diferencias entre los participantes clasificados dentro del

medio ambiente rural y urbano. Sin embargo, un análisis detallado de los resultados reveló datos interesantes. Primero, se notó que no hay NRUT dentro de la familia nuclear urbana, pero sí se observan algunos casos en la familia nuclear con antecedentes rurales. Contrario a lo que se podría pensar, el número de interacciones NRTU y NRUT no es igual. La razón es que algunos participantes se dirigen a sus padres de diferente manera que sus hijos se dirigen a ellos. Segundo, se encontró una pequeña diferencia en el uso de RT. Los participantes del área urbana tienden a usar más tú que el otro grupo, sin embargo, la diferencia no es significativa. El uso del RU es muy similar en los dos grupos. Tercero, también se notó que fuera del ámbito familiar (nuclear o extendido), los participantes del área rural usan más interacciones RU que la gente urbana.

### 5.8 La diferencia niño/adulto

Los resultados muestran grandes diferencias en las interacciones entre estos dos grupos aunque también existen algunas similitudes. En general, la diferencia de interacciones RU es muy amplia (los niños usan usted mucho menos que los adultos). Así, los participantes menores reportaron más interacciones RT con personas desconocidas.

Dentro de la familia las diferencias son mínimas. Los niños tienen más intercambios recíprocos de tú y menos NRTU que los adultos. Como se explicó anteriormente, esto se debe al hecho de que algunos hijos no se dirigen a sus padres de la misma forma en que estos se dirigen a los suyos. Con personas de la familia extendida, los niños usan menos RT que los adultos. Con personas que no son sus parientes, los niños tienen más interacciones NRTU que los adultos. La razón es que hay más variedad de interacciones entre adulto/niño que niño/niño. En otras palabras, no hay médicos, sacerdotes, policías, que sean de su edad o menores que ellos. En general, entre los niños se produjeron más interacciones RT que en los adultos. Para ellos, un igual o una persona joven es perfecto para usar el tú recíproco.

### 5.9 La diferencia social y de género.

Basada en los resultados, me inclino a pensar que no existe gran diferencia en el uso pronominal entre hombres y mujeres. Hay una pequeña diferencia en el uso del RU y el NRTU en donde los hombres tienen más interacciones NRTU que las mujeres, y las mujeres, a su vez, se involucran más en interacciones del tipo RU. La ocurrencia de más interacciones del tipo NRUT se debe a que en esta familia los dos abuelos murieron, por lo que sólo se tuvo acceso a la información de las abuelas.

En relación con las clases sociales, hay una pequeña diferencia en el uso del RT que indica que es la clase alta la que lo usa más. No existe diferencia en el uso de interacciones NRUT pero vale la pena hacer notar que la clase baja usa más RU y menos NRTU que las otras clases. En este caso específico, es importante mencionar que dos miembros de la clase baja reportaron usos muy diferentes. Mientras uno reporta 82% de interacciones RU el otro reporta 72% de interacciones RT. Mi sentir es que la ocurrencia de estos casos extremos afectó mucho los resultados, los cuales, a su vez, no reflejaron el uso general de las clases sociales.



## 6. Discusión

Como el lector se podrá dar cuenta, los datos obtenidos coincidieron con algunos puntos mencionados en la primera parte del artículo. Teóricamente se describió el uso de las tres posibles combinaciones de los pronombres de segunda persona. Algunos de los principios universales establecidos por diferentes investigadores, empezando por Brown y Gilman parecen haberse comprobado en el presente estudio. Por ejemplo, comprobamos que el pronombre tú funciona muy bien para dirigirse a los niños. También nos dimos cuenta que el usted recíproco conlleva la misma idea de cortesía y respeto que mencionan otros estudios en otros idiomas. En general, se averiguó que la mayoría de los conceptos y procesos explicados en la primera parte de este ensayo concuerdan con la realidad lingüística descrita en la segunda parte.

No obstante, existen algunas diferencias que me gustaría hacer notar. Primero, casi todos los autores están de acuerdo con Brown y Gilman en que el trato asimétrico significa una interacción de poder, en donde, por medio del lenguaje, la persona con mayor estatus muestra su posición de poder. Sin embargo, en lo que se refiere a este estudio, parece que no es el factor de poder lo que sobresale en las interacciones no recíprocas. Antes que nada, como ya mencioné previamente, porque la cantidad de NRTU es muy baja (1%). Esto no es lo que se hubiera esperado si tomamos en cuenta que 1) la sociedad mexicana no es tan igualitaria como otras, y 2) nueve de los trece adultos de este estudio forman parte del bloque dominante de acuerdo con la definición de Fairclough (1992:63). Además, la explicación de los participantes acerca de este aspecto dista mucho de la explicación teórica de poder. Un buen ejemplo de esto son los dos participantes, por cierto mujeres, que reportaron interacciones NRUT con gente desconocida. Según la primera de ellas, se involucra en interacciones NRUT porque a ella le gusta hablarle de tú a gente de origen indígena porque eso le hace sentirse más cerca de ellos (ella se describe como una persona etnocentrista). Pero cuando ellos le contestan lo hacen con usted porque ellos saben que, en México, esa es la mejor manera de dirigirse a un cliente o a una persona que requiere de sus servicios. Ella mencionó que le gustaría recibir tú y que algunas veces lo consigue. La otra mujer que reportó recibir usted cuando ella da tú es una mujer de 24 años. Ella explicó que generalmente le gusta dirigirse de tú a la mayoría de las personas, pero que en lugares como restaurantes, por ejemplo, siempre recibe usted a cambio. Otro sujeto, también mujer, reportó interacciones NRUT no relacionadas con poder. En este caso no se trata de gente desconocida sino de relaciones dentro de la familia, específicamente con sus yernos. Ella les habla de tú porque pertenecen al mismo grupo étnico (zapotecas de la Sierra) pero siempre recibe usted a cambio porque ellos le dan el mismo trato que a su propia madre. Con sus nueras la interacción es RU porque ellas son “de fuera”. Otro buen ejemplo de interacciones NRUT no involucradas con poder es el trato hacia las personas que ayudan en los quehaceres domésticos. En este caso se trata más bien de un factor de edad pues todas ellas son jóvenes. Los participantes expresaron que no usarían tú con las señoras de edad empleadas en la casa por lo que aseguraron que con ellas se darían interacciones de usted mutuo (RU).

Concretamente, la edad parece ser el factor más involucrado en los casos asimétricos, específicamente cuando se dirigen a niños. La mayoría de los participantes parece estar de

acuerdo con la Academia al afirmar que es más bien amor y ternura lo que nos hace dirigirnos a los niños con tú: "En el trato personal, tú es la forma en que se expresa la intimidad, el amor y la ternura. Por eso a todos los niños, y a veces a los adolescentes, los mayores los tratan de tú." (Academia 1981:343)

Como mencioné anteriormente, se observaron intercambios asimétricos en las díadas padre/hijo en donde el padre tiene antecedentes rurales. De acuerdo con estos padres, hablar de tú a los hijos indica cercanía e intimidad. Por su parte, los hijos hablan de usted para indicar el respeto que sienten hacia sus padres.

Otro factor que sirve para confirmar esta tendencia del español de México es cuando se presenta una situación conflictiva en donde es difícil decir entre tú y usted, por ejemplo, en una interacción en donde la persona con más edad ocupa un puesto inferior. De acuerdo con Brown y Ford (1961:320) este conflicto generalmente se resuelve con el tú/usted asimétrico en donde la persona mayor da usted y recibe tú. En este estudio todos los participantes estuvieron de acuerdo en que la mejor forma de resolver esta situación es con el usted recíproco (RU). Así, el factor edad triunfa sobre el factor de estatus ocupacional.

De acuerdo con este estudio, la única relación verdadera de poder se da en la escuela primaria, situación en la que los dos participantes maestros estuvieron de acuerdo en que la mejor forma de dirigirse a sus alumnos es con el NRUT. De otra manera, "no habría forma de controlarlos", comentaron. De acuerdo con uno de ellos, "empiezan por tutearlo a uno y luego se quieren subir a la mesa".

También resulto difícil que el factor solidaridad embonara en este contexto, un ejemplo es el caso de la suegra y sus hijos políticos. El suyo es un caso típico de alguien que tiene un gran sentido de solidaridad. Ella piensa que ella y sus hijos políticos, usando las palabras de Mühlhäusler y Harré (1990:135), "pertenecen a la misma corporación, una solidaridad". Pero, a pesar de esto, su manera de tratarse no es de ninguna manera recíproca. Lo mismo pasa con ella y sus propios hijos, y con la mayoría de los hijos de sus hijos. Todos ellos forman parte de grupos íntimos, cuyos intereses en común los hacen formar pequeñas "corporaciones". Sin embargo su forma de trato es siempre asimétrica, sin importar la solidaridad que los une. En este sentido, generalizaciones tales como las de Brown y Gilman acerca del uso simétrico y asimétrico no son siempre válidas, ya que no todos los intercambios recíprocos conllevan solidaridad, de la misma manera que no todas las interacciones asimétricas involucran factores de poder.

Para concluir, de acuerdo con los resultados de este estudio, los mismos pronombres tú y usted funcionan de diferente manera cuando se dirigen a diferentes personas y, como dicen Lambert y Tucker, estas personas le dan también su propia interpretación a la forma en que se les habló (1969:143). En este estudio en particular se encontró que el pronombre tú tiene siete diferentes significados y que el pronombre usted se usa en cinco diferentes situaciones:

- 1) Cuando se habla a niños, tú significa
  - a) afecto y cariño, intimidad o

- b) pertenencia al mismo grupo de edad
- 2) Cuando se habla a los niños, usted significa\*
  - a) un alejamiento de intimidad o
  - b) respeto
- 3) Cuando se habla a adolescentes, tú significa
  - a) afecto y ternura, intimidad o
  - b) pertenencia al mismo grupo de edad
- 4) Cuando se habla a adolescentes, usted significa
  - a) adquisición de madurez y respeto
- 5) Cuando se habla a adultos conocidos, tú significa
  - a) intimidad, cercanía social
- 6) Cuando se habla a adultos conocidos, usted significa
  - a) respeto
- 7) Cuando se habla a adultos desconocidos, tú significa
  - a) falta de respeto\*\* o
  - b) simpatía y solidaridad
- 8) Cuando se habla a adultos desconocidos, usted significa
  - a) respeto y distancia social

\* De acuerdo con los participantes en ocasiones se usa usted con los niños cuando queremos hablarles muy seriamente. También se reportó haber oído a los maestros usar usted con los niños para hacerles saber que están madurando.

\*\* Este caso no se presentó entre los participantes pero algunos de ellos reportaron haber oído de casos en que la gente se siente ofendida cuando les hablan de tú.

Sin embargo, algunos de estos casos se consideran muy comunes mientras que otros son extremadamente raros. En este estudio, se observó que, casi todas las veces los niños reciben tú (1a) no importando la clase social ni la relación con su interlocutor. Es evidente que la gente joven tiende a involucrarse cada vez más en interacciones RT (3b). También se averiguó que la mayoría de los adultos, si se conocieron en la niñez o la juventud, se hablan de tú (5a). De acuerdo con los participantes, RT también se usa entre amigos y el factor amistad es más fuerte que el de estatus social, excepto si el contexto es formal. Por otro lado, los casos 2b y 7a son muy raros pero posibles.

RU es la forma de interacción más común entre adultos, aun si hay amistad de por medio. El uso de RU empieza en una baja proporción en la familia extendida pero se va haciendo mayor hasta que cubre casi la totalidad de la interacciones (93%) en el grupo VI: en este aspecto estoy de acuerdo con Mühlhäusler y Harré, quienes afirman que no se puede

aceptar el hecho de que el usted mutuo, el pronombre formal, está desapareciendo. (1992:134).

## 7. Conclusiones

Los resultados y las conclusiones de este estudio son bastante claros, sin embargo existen ahora más preguntas sin respuestas que al principio. En este sentido se hace necesaria más investigación para averiguar si las diferencias de trato entre gente de diferente edad es una característica de una sociedad en transición o una característica inmóvil de la sociedad mexicana. También es importante identificar, por ejemplo, los factores que motivan a que dos gentes del mismo estrato social y étnico y con la misma ocupación utilicen formas de trato extremadamente diferentes. Estas cuestiones, y muchas otras, son materia para investigaciones futuras. Por lo pronto, quiero remarcar un aspecto que surgió en este estudio: el uso del pronombre usted y la alta frecuencia de las interacciones RU. Sin duda este aspecto merece un poco más de atención.

Se ha dicho que la selección pronominal es un mecanismo lingüístico que sirve para marcar la forma en que los interlocutores se ven entre sí. Esta es una de las funciones más importantes del lenguaje y, sin duda, esencial para el estudio de la selección pronominal. Pero aún más importante que esto resulta la función expresiva, o para algunos autores, sintomática, que nos revela información importante sobre el hablante y sus sentimientos. Ya mencione que la palabra usted resulta muy útil cuando la persona a la que se habla merece respeto o se encuentra a considerable distancia social. Sin embargo, la palabra usted le va perfectamente a nuestra personalidad. Dicen que los mexicanos somos muy corteses y nos gusta la formalidad. Galindo (1991) define la cortesía como una forma de reducir el riesgo de confrontación dentro del discurso y añade que es un rasgo que caracteriza a nuestra idiosincrasia (1991:7). La frecuencia alta en el uso de usted puede ser un buen ejemplo de este rasgo. Octavio Paz ya nos definió como desconfiados y reservados, un pueblo muy tradicional que gusta de la soledad. Aunque muy cruda, esta definición nos ayuda a explicar nuestra preferencia por la forma pronominal usted fuera (y en ocasiones dentro) de la familia.

Para empezar, a los mexicanos nos gusta la ceremonia social. Disfrutamos del protocolo de todos los días: “El mexicano...en la esfera de las relaciones cotidianas procura que imperen el pudor, el recato y la reserva ceremoniosa” (Paz 1950:31). Así, mientras más usamos usted, mejor cumplimos con la formalidad social. Un buen ejemplo es nuestro amor por el protocolo. En varios dialectos del español de México, cuando alguien se dirige a nosotros la forma correcta de contestar es “mande usted” (contestar solo “mande” –que todavía indica el formal usted– sería aceptable, pero la contestación “¿qué?” resulta descortés). No importa a quien se esta hablando o cual es el estatus relativo entre las dos personas involucradas. Aun al dirigirse a un niño, se dice “mande usted”. Paz explica esto con referencia a nuestros antecedentes históricos: “La doble influencia indígena y española se conjugan en nuestra predilección por la ceremonia, las fórmulas y el orden” (1950:28) Y luego añade: “El mexicano...aspira a crear un mundo ordenado conforme a principios claros. En la (vida) de todos los días el mexicano es un hombre que se esfuerza por ser formal y que muy fácilmente se convierte en formulista” (ibid).

Para mí, esta es la mejor explicación de la frecuencia tan alta del RU en este estudio. Este amor a las formas, de acuerdo con Paz, sirve para varios propósitos: "La preeminencia de lo cerrado frente a lo abierto no se manifiesta sólo como Amor a la Forma. Esta se contiene y encierra a la intimidad. Impide sus excesos, reprime sus explosiones, la separa y aísla, la preserva" (ibid:28).

Entonces, el mexicano es también reservado. No acepta tan fácilmente la intimidad, y la selección pronominal de usted nos sirve para este propósito. Por medio de usted los mexicanos permanecemos invulnerables pero sin ser descorteses:

Plantado es su arisca soledad, espinoso y cortés a un tiempo, todo le sirve para defenderse: el silencio y la palabra, la cortesía y el desprecio, la ironía y la resignación. Tan celoso de su intimidad como de la ajena, ni siquiera se atreve a rozar con los ojos al vecino...; todo puede herirle, palabras y sospechas de palabras. Su lenguaje esta lleno de reticencias, de figuras y alusiones, de puntos suspensivos...(ibid:26).

Y Octavio Paz concluye: "en suma, entre la realidad y su persona establece una muralla, no por invisible menos infranqueable de impasibilidad y lejanía..." (ibid).

La descripción de Paz es una de los mejores retratos del pueblo mexicano, por lo menos en el sureste del país, en donde la gente se distingue por su carácter reservado y por su extremada cortesía y actitud respetuosa hacia los demás. No creo que sea una coincidencia que uno de las frases célebres más conocidas y respetadas por todos los mexicanos sea de un zapoteca que habla del respeto que debemos a los demás: "Entre los individuos como entre las naciones, el respeto al derecho ajeno es la paz" (Benito Juárez).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Academia, Real Española. 1981. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe.
- Atlas Cultural de México: Lingüística. SEP, INAH. 1998. México: Planeta.
- Brown, R y Ford M. 1961. Tratamiento personal en el Inglés norteamericano. En Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, ed. P. Garvin y Y. Lastra. México: UNAM.
- Brown R y Gilman A, 1960. The pronouns of Power and Solidarity. En Language and social context. ed. P. Giglioli. Londres: Penguin.
- Cook, G. 1989. Discourse. Oxford: Oxford University Press.
- Ervin-Tripp, S. 1969. Sociolinguistic rules of address. En Sociolinguistics selected readings. ed. J. Pride y J Holmes. Londres: Penguin.
- Fairclough, N.1992. Language and Power. Londres: Longman.
- Galindo, L. y Koleff, M. 1990. La competencia pragmática en la expresión de la cortesía. El Boletín. Año I, Otoño-Invierno, México: CEPE, UNAM.
- Garza, B. 1998. El español hablado en la ciudad de Oaxaca, México. México: El Colegio de México.

- Holmes, J. 1992. An introduction to sociolinguistics. Londres: Longman.  
 Hudson, R. Sociolinguistics. 1980. Cambridge: Cambridge University Press.  
 Lambert, W. y Tucker R. 1969. Tu, vous, usted: a social psychological study of interpersonal modes of address. Massachusetts: Newbury House.  
 Mühlhäusler P. y Harré R. 1990. Pronouns and People. Oxford: Basil Blackwell.  
 Paz, O. 1950. El laberinto de la Soledad. México: Fondo de Cultura Económica.  
 Robinson, W. 1978. Lenguaje y Conducta Social. México: Trillas, México.  
 Wardhaugh, R. 1986. Introduction to Sociolinguistics. Oxford: Blackwell.

## APÉNDICE 1

### TABLAS COMPARATIVAS DE ACUERDO CON DIFERENTES VARIABLES

APÉNDICE 1  
 TABLAS COMPARATIVAS DE ACUERDO CON DIFERENTES VARIABLES

CLASE SOCIAL	CARACTERÍSTICAS
Media alta (Grupo A)	Residencia - Fraccionamiento La Cascada - Jalisco Escuela: Privada Pasatiempos: Montar a caballo, tenis, natación, basketball, tocar la guitarra Lugares para vacacionar: diferentes lugares en México y algunas visitas al extranjero Comodidades en casa: antena parabólica, computadora, lavadora
Media media (Grupo B)	Residencia - Fraccionamiento El Sol Naciente - Colima/Cinco Señores Escuela: Pública Pasatiempos: Basketball, fútbol, tocar la guitarra Lugares para vacacionar: algunos lugares en México Comodidades en casa: computadora, lavadora
Media baja (Grupo C)	Residencia - Colonia Cinco Señores Escuela: Pública Pasatiempos: Basketball Lugares para vacacionar: algunos lugares en Oaxaca Comodidades en casa: lavadora
Baja alta (Grupo D)	Residencia - Colonia Cinco Señores Escuela: Pública Pasatiempos: Basketball Lugares para vacacionar: ninguno Comodidades en casa: ninguna de las mencionadas anteriormente

Tabla comparativa de las características de las clases sociales

DOMINIO	AREA	RT %	RU %	NRTU %	NRUT %
I	RURAL	67	-	22	10
	URBANA	87	-	13	-
II	RURAL	38	3	55	4
	URBANA	39	4	55	1
III	RURAL	55	26	18	1
	URBANA	63	20	15	1
IV	RURAL	34	53	10	3
	URBANA	46	42	11	1
V	RURAL	11	43	42	3
	URBANA	10	39	43	8
VI	RURAL	14	82	3	-
	URBANA	16	71	12	1

Tabla comparativa por antecedente rural/urbano

AREA	RT%	RU%	NRTU%	NRUT%
RURAL	31	51	15	2
URBANA	37	43	18	2

Tabla comparativa del porcentaje total por antecedente rural/urbano

DOMINIO	EDAD	RT %	RU %	NRTU %	NRUT %
I	Niño/A	87	-	13	-
	ADULTO	76	-	19	5
II	Niño/A	35	-	65	-
	ADULTO	39	5	53	3
III	Niño/A	73	-	27	-
	ADULTO	53	35	10	1
IV	Niño/A	69	4	27	-
	ADULTO	34	57	6	2
V	Niño/A	20	2	77	-
	ADULTO	8	55	30	7
VI	Niño/A	41	33	26	-
	ADULTO	5	93	-	2

Tabla Comparativa de respuestas por edad

DOMINIO	GENERO	RT %	RU %	NRTU %	NRUT %
I	HOMBRE	81	-	19	-
	MUJER	79	-	16	5
II	HOMBRE	34	3	63	-
	MUJER	41	5	49	5
III	HOMBRE	63	20	17	-
	MUJER	58	25	15	2
IV	HOMBRE	44	48	7	-
	MUJER	40	46	10	4
V	HOMBRE	12	39	46	2
	MUJER	11	41	40	7
VI	HOMBRE	18	70	11	1
	MUJER	13	81	5	1

Tabla Comparativa de respuestas por género

GENERO	RT%	RU%	NRTU%	NRUT%
Niño/A	36	45	18	1
ADULTO	34	49	14	3

Tabla comparativa del total de porcentajes por género

DOMINIO	CLASE	RT %	RU %	NRTU %	NRUT %
I	A	87	-	13	-
	B	86	-	14	-
	C	67	-	28	6
	D	68	-	16	16
II	A	45	6	48	-
	B	36	3	59	2
	C	35	-	65	-
	D	37	6	46	10
III	A	30	42	28	-
	B	63	20	15	1
	C	57	15	27	1
	D	43	50	6	1
IV	A	53	37	11	1
	B	41	47	11	1
	C	29	55	12	4
	D	42	49	8	1
V	A	14	33	50	3
	B	12	38	45	5
	C	10	29	58	2
	D	14	65	17	4
VI	A	22	65	10	2
	B	13	75	11	2
	C	16	79	5	-
	D	10	89	1	-

Tabla Comparativa de respuestas por clase social

CLASE	RT%	RU%	NRTU%	NRUT%
A	36	45	19	1
B	35	46	17	2
C	33	46	20	1
D	29	59	9	3

Tabla comparativa del total de porcentajes por clase social